

# “A Rolling Stone Gathers No Moss.” —London 地域での解釈—

加 藤 剛 男

## はじめに

標題の諺の解説は THE OXFORD ENGLISH DICTIONARY<sup>(1)</sup>では ①【転居や転職をしばしば行なうと財産も地位も身につかない】である。だが、ある英和辞書では①の逆意の ②【活発に活動しているといつも清新である】を参考として併記している。更に、ある辞書はその②について【米国人の間では、その意味に解されることもある】と、英米人の解釈の相違を記載<sup>(2)</sup>している。だがその解説の根拠が不明である。

筆者はこの実情調査<sup>(3)</sup>を Vermont (1978), California (1983), Cambridge (1984) で実施し、その調査結果を名古屋自由短期大学紀要18号 (1986) に発表した。その主旨は、「この諺の解釈として、①を英国的、②を米国的とするのは実情に即していない」である。

再度 (1998)、London 及びその周辺地域で実施した同様な調査でも、「①の解釈が全く英国的であるという資料が得られなかった。

本稿はその資料の報告である。そして、英和辞典での当諺の解説のありかたについての提言である。

- (1) 英国での当諺の理解についてのアンケート集計結果
- (2) アンケート集計結果の考察 (a. 全体 b. 男女別 c. 年齢群)
- (3) 諺の key word “moss”の解釈

(備考) 冒頭の諺の解釈説明 ①を否定的解釈、(NEGATIVE)

その逆意の ②を肯定的解釈 (AFFIRMATIVE) とする。

## I. 現地実地調査について

### (1) 調査地域：

London および周辺 (Woolworth, ・ Blackhorse ・ Clockhouse ・ Malden ・ New Malden を拠点にして)

### (2) 期間：(1998年4月～7月の約2ヶ月半)

### (3) 回答者および依頼状況：

街頭、図書館、公園、食堂等での男女。対話にはいるのにまず一苦労、回答に相当の時間を要するので、回答の承諾を得るのになおの困難があった。

## II. 実情調査結果

### (1) 英国での当諺の理解についてのアンケート集計結果

(a. 全体で、b. 年齢群 c. 男女別)

・ 総数、112名 (男—57、女—55)、11名 (男—6、女—5) その諺の意味が理解できない、興味が無い、と回答<sup>(4)</sup>。1名 (男) 否定、肯定の二面性の解釈をした。<sup>(5)</sup> よって、回答総数100。男女別の各総数は同数で50。

表1 アンケート集計表

年齡群		Under 24		25 – 39		40 – 49		Over 50		Total		A+N
		N	A	N	A	N	A	N	A	N	A	
London	M	4	13	4	16	3	4	4	2	15	35	50
	F	4	11	6	13	6	4	5	1	21	29	50
Total		8	24	10	29	9	8	9	3	36	64	100

備考 ・ 表中の略記号：N = negative A = affirmative M = male F = female

表2（表1の年齢群内での百分率表）

年齢群		Under 24		25 - 39		40 - 49		Over 50		Total		A+N
		N	A	N	A	N	A	N	A	N	A	
London	M	24	76	20	80	43	57	67	33	30	70	50
	F	27	73	32	68	60	40	83	17	42	58	50
Total %		25	75	26	74	53	47	75	25	36	64	100

## (2) アンケート集計結果の考察 (a. 全体 b. 男女別 c. 年齢群)

(否定的解釈と肯定的解釈<sup>(6)</sup>との関連で)

**a) 全体 (回答総数)：**否定的解釈が<sup>a</sup> (36%)、肯定的解釈が<sup>a</sup> (64%) で肯定的解釈が28%否定的解釈より高い。

英国人については、・山高帽にステッキ、またはこうもり傘を持つての散歩姿の紳士、・価値ある物を大事に親子代々使う。村や都市といえば・歴史的、伝統的で古風である、という先入観によってか、「英国人は保守的である」と理解されているむきが少なからずあるようだ。このアンケート結果は、従来の英国人氣質にとらわれることなく、現代英国人を理解する示唆資料になる。

また、日本在住の英国人の知人、友人達の進歩的、活動的、創造的、国際的生活態度：

- ・国際結婚で日本の地域社会での文化的、啓蒙的生活。
- ・英会話講師によって資金を貯蓄して世界旅行、俳優修業を目指してのニューヨークへの移住。
- ・英会話学校経営をしながらの多角企業経営。
- ・全国、世界規模での執筆活動。
- ・東洋文明・文化を求めての研究活動、研究発表等。
- ・日本での英語教育活動（英会話学校、小・中・高・大学で）

更に、筆者の英国生活での下記の如き見聞によると英国人は保守的で、

当諺を否定的に解釈するとは言いがたい。

- ・ ミュジックバンドのスターや多くのそのファンの超個性的髪型や衣装またその行動。
- ・ 街での目立つ若い女性の喫煙風景。
- ・ 種々の国からの移民を受け入れ、経済的、文化的分野での活動。
- ・ 英会話学校の中年の教師があこがれのワイン鑑定士へと転職。
- ・ 日本では考えられないような、異常な自由奔放とも思える英国皇室の生活態度に寛大な国民意識等。

**b) 男女別（全体的での）：**

アンケートの男女別の各総数は同数で50。その同数の50内での否定的解釈、肯定定的解釈の割合は：

- ・ 男性の場合：男性の30%が否定的であり、70%が肯定的である。
- ・ 女性の場合：女性の42%が否定的であり、58%が肯定的である。
- ・ 否定的解釈については女性が12%男性を上回り、肯定的解釈については男性が12%上回っている。

**c) 各年齢群：**

年齢群としては4群で、各群の員数は、表1にあるように（under 24）で32名、（25－39）で39名、（40－49）で17名、（over 50）で12名である。各群での母数及び問題にする数が少数であるので、比較・検討に問題があるが、だいたいの傾向を理解しやすいように、表1の資料を百分率に換算して、表2にした。それに基づいての考察を進め、その特徴を記述する。

**C－1 否定的な解釈は**

- ・ 男女合計数の場合、否定的解釈の割合が高い群は、（over 50）の75%と、（40－49）の53%である。
- ・ （over 50）の75%、では、実数が少数での割合なのが問題であるが、年輩者は諺の本義を理解しているのか、考え方がそうなのか、年輩者にありがちな保守的傾向が表れているようである。
- ・ この（over 50）と、（40－49）の二群においてのみ、両女性群の否定の

割合が、83%、60%で、男性群のそれより高いことで、英国のサッカー元首相のイメージが思い浮ぶようである。

## C-2 肯定的な解釈は

- ・男女合計数の場合、肯定的解釈の割合が高い群は(under 24) の75%と、(25-39) の74%である。この二群は、否定的解釈の割合が高い(40-49) の53%と (over 50) の75%の二群に対応している。  
つまり、年齢群がより若いほど、進歩的で、活動的という、一般的な考えが、英国人においても示されている。
- ・男女別の場合で、肯定的解釈の割合が高い群は、(under 24) の男性群76%と (25-39) の男性群80% である。ここでも、若い男性は進歩的で、進取的という、通念が表れている。

## (3) 諺の key word “moss”の解釈<sup>(7)</sup>

(アンケート回答原文による)

THE OXFORD ENGLISH DICTIONARY では、“moss”を『「富」、俗語あるいは暗に金銭の意味』と解説しているが、アンケート回答では、様々な観点で“moss”を解釈している。それらの回答原文を、下記の ① ② ③ の分類別に、男 (M=MALE)、女 (F=FEMALE) 別に、否定的解釈 (N=NEGATIVE)、肯定的解釈 (A=AFFIRMATIVE) 別に、記載する。

- ① ‘moss’を「金銭」の意味で解釈している
- ② ‘moss’を「金銭」の意味で解釈していない。
- ③ 直接的でなく抽象的な意味で解釈している。

### ① ‘moss’を「富か金銭」の意味で解釈している

M-N (否定的解釈) の場合：(benefits, belongings も富の意に含める)

1. Someone who moves frequently and changes jobs frequently will not have enough money. (40-49)
2. If you spend little time on lots of different things, you will not achieve much

work. Somebody of this type is free of responsibilities, family ties and has no wealth. (40 – 49)

3. I think it means that a person who does not live in one place for long does not acquire the benefits of staying in one place. (25 – 39)
4. If you are moving quickly through life, you don't gather many belongings. (25 – 39)

M-A (肯定的解釈) の場合：(なし)

F-N (否定的解釈) の場合：(possessions belongings も富の意に含める)

1. If a person doesn't settle down, he will remain entirely free of worldly possessions and ties. (40 – 49)
2. People who are constantly moving around, changing lifestyles, moving to new places don't accumulate possessions or many belongings (under 24)

F-A (肯定的解釈) の場合：(なし)

② 'moss' を「金銭」の意味で解釈していない。

M-N (否定的解釈) の場合：

1. They rush through life and miss things of interest. (over 50)
2. Someone who is always traveling and moving on does not develop a circle of friends or become part of a community. (25 – 39)
3. If you are moving through life without considering other people, you will end up being alone with no friends or family ties. (over 50)
4. Somebody who keeps moving never builds up ties of friendship or family. (25 – 39)

M-A (肯定的解釈) の場合：

1. This means any accusations are void. (over 50)

2. Swift travel prevents stagnation. (over 50)
3. You should always keep trying your best and keep your mind busy in many things. It will help you become more intelligent and learn more things about life. (under 24)
4. Someone who keeps fit, active and healthy will suffer from no ailments and live a long life. (under 24)
5. Someone who works hard can avoid being trapped in negative situations or someone who keeps moving on fills up no emotional baggage. (25 – 39)
6. Keep on moving (not necessarily literally) in order not to gather dust. (25 – 39)
7. A person who keeps themselves active is unlikely to become bothered by little things. (25 – 39)
8. You will gather knowledge and not become stale if you keep moving / listening / watching life. (25 – 39)

F–N (否定的解釈) の場合：

1. A person constantly moving has no attachments. (over 50)
2. A person cannot find stability if they don't have a settled life. (40 – 49)
3. Someone on the move doesn't have any roots. (40 – 49)
4. If you keep changing your focus in life and are continually moving to different areas you will not build up the network of comrades or depth of experience which is usually an advantage in life. (40 – 49)
5. You move around too many friends / places but you never make only good friends. (25 – 39)
6. If you keep moving home, you will form no permanent ties or links to anyone. If you keep changing Jobs you will not get promotion. (over 50)
7. Someone who does not "put down roots" in life and is constantly on the

move is unlikely to build good relationships. (over 50)

8. A person cannot find stability if they don't have a settled life. (40 – 49)

F-A (肯定的解釈) の場合：

1. If you keep moving, life will be smoother in general and you will have less bad experiences along the way. (under 24)
2. Those who move from place to place will not go stagnate. (under 24)
3. People who change their environment often (their job / relationship / place of living) are always ready for changes and don't carry with them things from the past, especially problematic things. (under 24)
4. If you keep changing and moving, you won't get boring or inflexible. (under 24)
5. Life goes smoothly if you don't pick up impunities. (under 24)
6. If you keep moving you won't pick up any baggage. (under 24)
7. If you keep moving on with your life you will have less problems. (25 – 39)
8. Action and activity prevent stagnation and decay. (40 – 49)
9. Someone who is active in mind and body does not become stuck to one way of thinking or behaving. (under 24)
10. If you keep moving the shit doesn't attach itself ! (25 – 39)

③ 直接的でなく抽象的な意味で解釈しているもの。

(‘moss’の単語に単語としての解釈でなく、その意味の表現)

M-N (否定的解釈) の場合

1. If you move too fast from place to place, you cannot accumulate anything. (under 24)
2. People who run from one thing to the other do not succeed in every thing. (under 24)



3. People who keep changing their lifestyle will not settle down. (under 24)
4. He who rushes through a subject never learns anything. (over 50)
5. If you change your job frequently, you will not achieve anything. (over 50)

M-A (肯定的解釈) の場合：

1. If you carry on learning & trying to rush yourself to the limit, you will never get left behind or fall back on opportunities — life will not pass by.  
(under 24)
2. Somebody or something that keeps going never deteriorates. (under 24)
3. If you don't look back too much in life you won't suffer too much regret and disappointment. (Under 24)
4. By always moving you never grow old. (Under 24)
5. As long as you keep on moving, changing, and thinking, you will keep in good health and be productive. You will not be able to be held back.  
(under 24)
6. It's better to use your brain otherwise it will become useless. (25 - 39)
7. You must keep moving so as not to become lonely /boring. (25 - 39)
8. Lethargy can cause one to become complacent, cynical & even contemptful.  
(25 - 39)
9. Keep moving — and you remain fresh and unsullied, a better person.  
(40 - 49)
10. Keep active or in motion. Then you keep young. (25 - 39)
11. Keep moving, keep learning and improve yourself otherwise you risk stagnating and not developing. (25 - 39)
12. You have to keep moving to stay in touch with current issues. (25 - 39)
13. You shouldn't let yourself strange — try new experiences to encourage self-motivation and future success. (25 - 39)
14. Forward movement / activeness prevent one from becoming inactive or left

- behind, or old before your time. (25 – 39)
15. Keep changing what you do so you don't become tired or bored. (25 – 39)
16. Some people constantly find new ideas and new things, which catch their interest. These people's minds don't get cluttered with old, conservative ways. (25 – 39)
17. Keep on persevering if you want to succeed in doing something. (40 – 49)
18. To be productive you must be active & positive. (25 – 39)
19. Stasis means decay. (40 – 49)
20. Once you get involved with something too deeply - - - almost fanatical, no one will follow you and be with you / agree with you. You will be isolated. (40-49)

F-N (否定的解釈) の場合：

1. If you rush things, you don't get anything done. (Under 24)
2. A person who is impatient and wishes things loses out and never really achieves any thing. (25 – 39)
3. If you move around too much, you will never gain anything. (25 – 39)
4. If you are always moving you will never settle down. (25 – 39)
5. You don't get anywhere if you don't stay in one place & make links. (40 – 49)
6. If you move around too much, you will never settle properly. (Over 50)

F-A (肯定的解釈)

1. Someone who keeps fit, active, and healthy will suffer from no ailments and will live a long life. (25 – 39)
2. If you keep busy learning knowledge, you will not become stagnate. (40 – 49)

## おわりに

本稿の調査資料は”A rolling stone gathers no moss.”に関して、各英国人の解釈を記述回答アンケートによって得た。初対面の英国人と対話後回答を受取るのに少なくとも20分かけたこれらの資料には様々な貴重な思いがある。その対話での状況が記載できないのが残念だが、各回答英文については、英国人ならではの英文資料（語彙、熟語、構文等）にもなるよう試みた。

アンケート回答総数では肯定的理解が64%で否定的理解より28%上回っている。前回の Cambridge 地方での調査（1983）の肯定的理解より25%高まっている。

“moss”の解釈の仕方では、辞典の解説“wealth”, “money”は極少数で、ほとんど全員が“moss”を他の意味に解釈している。良い意味に解釈している表現としては“things of interest”, “family ties”, “keep young”, “future success”, “good health”等で、悪い意味の例は、“become useless”, “decay”, “never gain anything”, “stagnating”等で、他にも興味ある種々な解釈がなされている。

英国人による当諺の解釈の大勢はもはや本来の保守的な原義でなく、現代英国生活を反映しての進歩的解釈に移行しつつある。「情けは人の為ならず」の二様の解釈に似た状況である。

当諺の二意義のうち原義は英国的、他方は米国的と解説している英和辞書が依然として少なからずある。これまでの調査と今回の調査結果によって、筆者は『“A rolling stone gathers no moss.”の解説はまず本来の原義を解説し、参考として原義の逆意の解説を記載する。ただし、二解釈の英国人、米国人への特徴付けは断じて避けたい』と提言する。

最後に、アンケートに協力いただいた英国の人々に感謝と親愛の念を表す。

[注]

- 1) ・ THE OXFORD ENGLISH DICTIONARY(VOL. VI L-M) reprinted 1961

【A rolling stone gathers no moss: used to imply that a man who restlessly roams from place to place, or constantly changes his employment will never grow rich. Hence, in slang or allusive use, moss occas. = money.】

- 2) 英和辞典での A rolling stone gathers no moss : の解説状況

原義解説のみの解説

- ・『新英和大事典』（研究社・第4版 1969）
- ・『岩波英和大事典』第1版（1970）・『新英和中辞典』（研究社・第7版・2003）
- ・『ユニオン英和辞典』（研究社・初版5刷・1972）

2 解説の併記のみ

- ・『ライトハウス英和辞典』（研究社・第4版 2006）
- ・『プログレッシブ英和中辞典』（小学館・第4版・2003）

2 解説の併記、英米の説明あり

- ・『ジュニア・アンカー英和・和英辞典』（学習研究社・第4版・2003）
- ・LEXIS ENGLISH-JAPANESE （旺文社・初版・2005）
- ・『グラントセンチュリ英和辞典』（三省堂・第4版・2005）
- ・『ジーニアス英和辞典』（大修館・第3版・2003）
- ・ADVANCED FAVORITE ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY  
（東京書籍・初版・2003）

- 3) 面談・記述アンケート・B4用紙に name, sex, hometown, 欄

質問5項目（・慣れ親しんでいる諺は・それをいつ、どこで、だれから学んだか・あなたの生活信条としての諺は・高校で学習する諺、5例文について、会話、文章で使用頻度は・A rolling stone gathers no moss. についての記述回答）

- 4) 下記の回答

- ・ Not heard of this before. (F. under 25-39) ・ Never heard of it. (M. 25-39)
- ・ I am a little thick how to explain the meaning of this. (F. 25-39)
- ・ I don't understand this proverb. (F. 40-49)
- ・ I heard the expression but I don't know exactly what it means.  
(M. 25-39).

- 5) 下記のような回答であった。

Movement doesn't allow you to collect thoughts / ideas / emotional and physical bag-

gage. It could have a negative and positive meaning. It's up to the reader to decide.

(M 40-49)

- 6) 否定的解釈、肯定的解釈について：“A rolling stone gathers no moss.”の本来の解釈は、**THE OXFORD ENGLISH DICTIONARY**では『職業や住居をしばしば変えると富が得られない』更に、原文の説明を追加すれば、Hence, in slang or allusive use, occas. =money. (従って、俗語で、あるいは暗に、金銭の意味で時折使われる) と解説されている。

“moss”を、金銭や富のように有益な意味に理解すると、辞書の解説のようになる。『弊害』の意味(苦勞、煩わしさ、沈滞等)に理解すると、『職業や住居をしばしば変えたほうがいい』となる。紛れやすい表示なので、前者は否定的解釈(NEGATIVE)、後者を肯定的解釈(AFFIRMATIVE)と再確認して考察を進めていく。

- 7) 内容別の回答英文の合計数とⅡの(アンケート回収総数・内訳)の表1と同数になるとはかぎらない。(回答文でNやAと理解できるが、記載価値がないもの、または、同解釈の場合省略した)